

VOICES

OF ONE

PEOPLE

(LES VOIX D'UN SEUL PEUPLE)

BY **BABARINDE Thony**

Proverbs proverbs
is the talk of the sand
Riddles riddles
is the speech of the rocks
Parables of bubbles
are the whispers of the forest
I tackle, twinkle and caress
my Talking-drum
it sounds bum! Bum!
I say “ no this is not the message”
I rob and pet
my Talking-drum once again
and it sounds kingbo! Kingbo!
I say “ yes this is the message”

I begin the parable
of a snoring tongue
I begin the show
of red chuckling tooth
My mouth is a railway
sliding like a snake
hissing like a charlatan cobra
teasing like a Saharan lizard

My song is for the wise
my words are for the ignorants
for there is ignorance
in every wisdom
as there is wisdom
in every ignorance too
Ignorance and wisdom
are two play-mates
The stupid will finally
becomes a bubble of wisdom
so shall the knower
become wiser and wiser

Proverbs proverbs
is the talk of the sands
Riddles riddles
is the song of the night rain
dancing on the roof of a castle

Des proverbes proverbes
tel est le langage des sables
Des énigmes énigmes
tel est le discours des rochers
Des paraboles de bulles
tels sont les murmures de la forêt
Je taquine, fait pétiller et caresse
mon Tambour-parlant
il sonne boum! Boum !
Je dis “non ceci n’est pas le message”
je frictionne et câline
une fois de plus mon Tambour-parlant
et il résonne kingbo! Kingbo !
je dis “oui ceci est le message”

Je débute le parabole
d’une langue qui ronfle
Je commence le spectacle
des dent rouges qui gloussent
ma bouche est un chemin de fer
qui glissent tel un serpent
qui siffle tel un cobra charlatan
taquinant tel un lézard saharien

Ma chanson s’adresse aux connaisseurs
mes paroles sont destinées aux ignorants
car il y’a de l’ignorance
dans tout savoir
comme il y’aussi de la sagesse
dans toute ignorance
L’ignorance et le savoir
sont deux camarades de jeu
Le stupid finira
par devenir une bulle de sagesse
de même le savant deviendra
de plus en plus sage

Des proverbes proverbes
tel est le langage des sables
Des devinettes devinettes
ainsi chante la pluie de la nuit
qui danse sur la toiture d’un château

**Like the speech of the rocks
like a chewing bubble-gum
History gums and sticks
History flows onward
like a circular train
My talking-drum becomes
a parable, a riddle
for the wise and ignorant**

**History is in the wrinkling lines
on an old man's face
it is also the smile
on a new born baby's face
History is the oldest mountain
and today's sun and snow
Proverbs become the stick
with which I beat the drum
the rhythm splashes and cracks
like the big fat belly
of a slim water-snake
which blasts under the heat
of an afternoon awakening sun**

**A bewitched pregnancy of
a thousand years old woman
which goes flat in the daylight
and full in the moonlight**

**I rake and chew my slams
I congelate, freeze, cook and dry
my convertible « paroles »
like savannah vegetables
my cooking-pot is the head
I taste with my tongue
and sing the sweetness
with my full belly**

**Ashes are poems of riddles
ashes say the riddles of the fire
the dancing, and bouncing fire
the one that chew toothlessly
the wood, tree and flesh
up to the branches, leafs and bones
The fire that consum
before it dances on the ocean**

**Tel le discours des rochers
tel un chewing-gum à bulles mâché
L'Histoire gomme et fouette
l'Histoire coule en avant
tel un train circulaire
Mon tambour-parlant devient
un parabole, une devinette
pour le savant et l'ignorant**

**Histoire se trouve dans les lignes ridées
sur le visage d'un vieillard
c'est aussi le sourire
sur le visage d'un enfant nouveau-né
L'Histoire est la plus vieille montagne
et le soleil et la neige d'aujourd'hui
Les proverbes deviennent le baton
avec lequel je fais sonner le tambour
le rythme éclabousse et craque
tel l'énorme et le gros ventre
d'un mince serpent-d'eau
qui s'éclate sous la chaleur
d'un soleil de l'après-midi qui se réveille**

**Une grossesse ensorcelée
d'une femme de mille ans d'âge, dont le
ventre devient plat dans la lumière du jour
et plein au clair de la lune**

**Je ratisse et mastique mes vers
je congèle, gèle, cuisine et sèche
mes paroles interchangeables
telles des légumes de la savane
ma marmite est la tête
je goutte avec ma langue
je chante les délices
avec mon ventre rempli**

**Les cendres sont des poèmes de devinettes
les cendres racontent les devinettes du feu
le feu dansant et rebondissant
celui qui mâche sans les dents
le bois, l'arbre et la chair
jusqu'aux branches, les feuilles et les os
Le feu qui englouti
avant de danser sur l'océan**

**There are thousands of adages
in the voices of the stones
that chant the rivers and streams
Chant the ordinary stones
the precious stones
to the Tombstone
The stone on which we trample
that finally lays on us**

**Thousands thousands of adages
is the slim smile
on the face of a sleeping baby
The hot caress of the sun
is full of adages
when it warms the farmer's back
the drops of his sweat
are parables of enduring efforts
There is so much adage
in the cold hand of the ice-floe
stretching itself into the woods
where the wolves swallow
at night fall
the eye-witness is a ice-bound rattle snake**

**Yes there are parables and riddles

in the colours of the zebra
in the colours of the giraffe
in the dapple colours of the tiger
Proverbs proverbs
is the scream of the over-flooded river
that bursts into the house
to carry away children and properties
The offended ocean
speaks in proverbs
claims in riddles
screams in parables
only the wise understand
only the listeners can hear
Proverbs proverbs
is the talk of *Olokun*-the god of the ocean**

**Il existe des milliers d'adages
dans les voix des pierres
qui chantent les fleuves et les rivières
Chantent les pierres ordinaires
les pierres précieuses
jusqu'à la Pierre tombale
La Pierre que l'on piétine
et qui finira par s'allonger sur nous**

**Des milliers milliers d'adages
tel est le léger sourire
sur le visage d'un bébé endormi
La carresse chaude du soleil
est remplie d'adages
quand elle réchauffe le dos du fermier
et les gouttes de ses sueurs
sont des paraboles d'efforts endurés
Il y'a tant d'adages
dans la main froide de la banquise
qui s'étend jusqu'à l'intérieure des bois
où les loups engloutissent la lune
à la nuit tombée
le témoin est un serpent à sonnettes pris dans
la glace**

**Il y'a certainement des paraboles et des
devinettes
dans les couleurs du zèbre
dans les couleurs de la girafe
dans les couleurs tachetées du tigre
Des proverbes proverbes
tel est le hurlement du fleuve qui inonde
forçant son passage dans la maison
pour emporter les enfants et les biens
L'océan offensé
s'exprime en proverbes
réclame en devinettes
hurle en paraboles
seuls les gens avisés comprennent
seuls ceux qui écoutent peuvent entendre
Des proverbes proverbes
tel est le langage de *Olokun*, le dieu de l'océan**

**Riddles riddles
is the echo sound
of a dried well
that was once full of water
but today empty
The well in which
echos dance and chant
in riddles riddles**

**Proverbs proverbs
are the praises of the leafs
to the shining bright sun
to the cool falling rain
to the coloured earth-worm
that digs and kisses the land
Proverbs proverbs
are the praises of the leafs
to the roots that nourish them
to the spread wire of life
that fetch them water and food
that hold them alive**

**Proverbs proverbs
is the song of the needle
that falls into the ocean
take it for lost-forever
seek for it in the pacific ocean
in the Atlantic ocean
seek in the Indian ocean
The mystery only lays
in the hand of *Olokun***

**There is a thousand adages
in the sprinting horse
that suddenly stops to cry
in the middle of the night
My riddle is a river
my adage is a stream
my proverb is a huge wave
bouncing on the top of the ocean**

**Des devinettes devinettes
tel est le son écho
d'un puit séché
qui jadis était plein d'eau
mais à present vide
Le puit dans lequel
Les échos dansent et chantent
en devinettes devinettes**

**Des proverbes proverbes
telle sont les louanges des feuilles
envers le soleil qui brille de blancheur
à la pluie calme qui tombe
au ver de terre coloré
qui embrasse et creuse la terre
Des proverbes proverbes
telles sont les louanges des feuilles
aux raciness qui les nourrissent
aux fils de la vie disperses
qui leur procurent eau et nourriture
qui les maintiennent en vie**

**Des proverbes proverbes
tel est la chanson de l'aiguille
qui tombe dans l'océan
mieux vaut le considérer "perdu à jamais"
chercher le dans l'océan pacifique
dans l'océan atlantique
chercher dans l'océan indien
Le mystère se trouve seulement
dans la main du dieu de l'océan**

**Il y'a des milliers d'adages
dans la vitesse du cheval
qui soudainement, s'arrête pour pleurer
au milieu de la nuit
Ma devinette est un fleuve
mon adage est une rivière
mon proverbe est une vague gigantesque
qui fait des rebonds sur l'océan**

voices of different people
now flows world wide
as a river of one people
Proverbs are the canoes
adages becomes the sailings
and my paddles are parables
Voices of one people
dives into a river of songs
about you and me
just about US

Proverbs proverbs
is the talk of the sand
Riddles riddles
is the speech of the rocks
Parables of bubbles
are the whispers of the forest

Je suis Babarinde l'enfant yoruba
je viens vous narrer
toute ma poésie (chant)
tout ce que je possède

Dedicated to my mother

AKINSUSI Moyosola Mary.

les voix de différents peuples
coulent à présent à travers le monde
entant que le fleuve d'un seul peuple
Des proverbes sont les pirogues
des adages deviennent les voiles
et mes pagaies sont des paraboles
Les voix d'un seul peuple
plongent dans un fleuve de chants
sur toi et moi
tout simplement sur NOUS

Des proverbes proverbes
tel est le langage des sables
Des énigmes énigmes
tel est le discours des rochers
Des paraboles de bulles
tels sont les murmures de la foret.

Je suis Babarinde
je voyage dans le vent
je suis le talking-drum
le tambour qui résonne dans vos oreilles

Dédié à ma mère